

Inhaltsverzeichnis

		1
	Einleitung	4
I.	Forschungsstand	4
1.	Die Frage der grammatischen Terminologie im 19. Jahrhundert	
2.	Ausgangspunkt und Bedingungen für die Beschäftigung mit terminologiegeschichtlichen Fragen in neuerer Zeit	6
3.	Literaturüberblick	10
4.	Kritische Anmerkungen zur Methode terminologiegeschichtlicher Darstellungen	
4.1.	Die Wahl des Quellenmaterials	13
4.1.1.	Beschränkung auf Grammatikschriftum im engeren Sinn	13
4.1.2.	Beschränkung auf die vermeintlich autoritativen Werke der kirchenslavischen und russischen Grammatiktradition	15
4.2.	Die Darstellung der Entwicklung der russischen grammatischen Terminologie	16
4.3.	Fremdsprachen-Grammatiken in terminologiegeschichtlichen Untersuchungen: Vorläufige Ergebnisse	23
4.4.	Zusammenfassung	26
		29
II.	Fremdsprachen und ihre Vermittlung in Rußland in der 1. Hälfte des 19. Jahrhunderts	31
1.	Prestige und Bedeutung von Fremdsprachen in Rußland im 19. Jahrhundert	31
2.	Fremdsprachen- und Russischunterricht im Lehrplan der allgemeinbildenden Schulen bis zur Mitte des 19. Jahrhunderts	37
2.1.	Russisch- und Fremdsprachenunterricht nach dem Statut von 1804	38
2.2.	Die Reorganisation des Petersburger Gymnasiums von 1811	41
2.3.	Die Revision der Lehrpläne im Jahre 1819	42
2.4.	Bemühungen um den Russischunterricht und die Schulreform des Jahres 1828	43
2.5.	Schulreform des Jahres 1828	47
3.	Die Entwicklung bis zur Jahrhundertmitte	49
	Zusammenfassung	
III.	Das Problem der Lehrmittel in Rußland in der 1. Hälfte des 19. Jahrhunderts	52
1.	Allgemeines zur Lehrmittelsituation	52
2.	Die Lehrmittel des Fremdsprachenunterrichts	58

	63
IV. Christian Gottlob Bröder und seine Rezeption in Rußland	63
1. Leben und Werk	67
2. Die »Practische Grammatik der lateinischen Sprache« und die »Kleine lateinische Grammatik mit leichten Lectionen für Anfänger« - Inhalt und Terminologiegebrauch	68
Inhalt	68
2.1. Die »Practische Grammatik«	73
2.1.1. Die »Kleine lateinische Grammatik«	76
2.1.2. Terminologiegebrauch	81
2.2. Bröder in Rußland	
3.	85
V. Textkorpus	85
1. Košanskij 1811	86
1.1. Biographisches	88
1.2. Die »Latinskaja grammatika s primerami dlja čtenija«	90
Inhalt	91
1.2.1. Terminologiegebrauch	95
1.2.2. Anonymus 1815	95
2. Anonymus 1815	96
Inhalt	98
2.1. Terminologiegebrauch	98
3. Snegirev 1815	99
Biographisches	99
3.1. Die »Novejšaja grammatika latinskaja«	
3.2. Inhalt	101
3.2.1. Terminologiegebrauch	102
3.2.2. Lejbrecht 1816	102
4. Lejbrecht 1816	104
Biographisches	104
4.1. Die »Latinskaja grammatika po rukovodstvu Bredera«	
4.2. Inhalt	105
4.2.1. Terminologiegebrauch	107
4.2.2. Anonymus 1844	107
5. Anonymus 1844	109
Inhalt	
5.1. Terminologiegebrauch	
VI. Terminologische Synonymie in den russischen Bröder-Bearbeitungen	111
1. Begriffserläuterungen	
1.1. 'Terminus', 'Terminologie'	111
1.2. 'Synonym'	112
2. Entstehungsursachen terminologischer Synonymie	115
3. Zielsetzung und methodische Vorbemerkungen	116
4. Terminologische Synonymie bei den einzelnen Autoren	124
Košanskij	124
4.1. Košanskij 1811	126
4.1.1. Košanskij 1811 - 1815 - 1823	126
4.1.2. Bemerkungen	127
4.1.3. Anonymus 1815	127
4.2. Zusammenstellung	129
4.2.1. Bemerkungen	130
4.3. Snegirev	

VIII

4.3.1.	Snegirev 1815	130
4.3.2.	Snegirev 1815 - 1826	132
4.3.3.	Bemerkungen	134
4.4.	Lejbrecht	135
4.4.1.	Lejbrecht 1816	136
4.4.2.	Lejbrecht 1816 - 1827 - 1834	137
4.4.3.	Bemerkungen	139
4.5.	Anonymous 1844	144
4.5.1.	Zusammenstellung	144
4.5.2.	Bemerkungen	146
5.	Terminologische Synonymie im Gesamtvergleich	148
6.	Schlußfolgerungen	162
VII.	Resümee	170
VIII.	Anhang: Verzeichnis der grammatischen Termini der russischen Bröder-Bearbeitungen	176
	Literaturverzeichnis	213